BCE 2017
Banque de langues ELVi
PORTUGAIS LV2

Cinq candidats ont composé cette année contre 7 l'année dernière. La baisse continue, ce que le jury déplore. Il déplore également la moyenne plus faible : 11,50. Les notes se distribuent entre 07 et 16.

L'écart est de plus en plus visible entre des copies qui maîtrisent insuffisamment la langue française et portugaise (2 notes en-dessous de la moyenne) et des copies satisfaisantes. Il faut rappeler que la maîtrise linguistique – connaissance des bases du portugais et du français – est un point crucial. Le jury module sa notation en fonction des difficultés de l'exercice proposé. Il a été surpris cette année devant une langue française très malmenée à tous les points de vue, et devant des lacunes en portugais, signe d'un manque de connaissance des bases linguistiques et d'une absence de préparation de l'épreuve.

Ces insuffisances se retrouvent dans l'exercice d'expression malgré des efforts en termes d'investissements qu'il convient de louer : méthodologie, synthèse, effort pour une pensée personnelle, exemples pour illustrer des données et des arguments… Reste que la langue (répétons-le tant française que portugaise) demeure un écueil. L'épreuve doit faire l'objet d'une préparation régulière sur l'année.

Exercices de traduction:

La version proposait un texte tiré du journal-site de la ville de Lisbonne – *O Corvo* – sur un ouvrage (*Sept promenades dans la ville*) dont l'objectif était de rompre avec l'image traditionnelle de la capitale. Le thème s'intéressait à une somme parue en 2014, – *Anthologie de voyageurs français au Brésil* – et revenait sur le sujet traditionnel des liens France-Brésil tissés depuis la Renaissance. Les deux textes n'offraient aucune difficulté majeure.

Rappelons-le : le jury exige une traduction aussi correcte que possible au plan de la grammaire et du sens. L'exercice repose sur une lecture très attentive du texte, une connaissance de la grammaire (verbes, modes, conjugaisons) et un souci de la syntaxe (aussi bien en français qu'en portugais). Il y a encore trop d'erreurs de langue (« cela ont été six mois » par exemple), de confusion entre singulier et pluriel, de méconnaissances des conjugaisons et de confusions sur les participes passés en français. On retrouve en portugais des problèmes similaires en termes d'accords (masculin / féminin ; singulier / pluriel) et de confusions avec le castillan. Relevons également les lectures précipitées (anthropologie au lieu d'anthologie par exemple), l'absence manifeste de relecture pour nettoyer les scories.

Expression écrite :

Il s'agissait d'un fragment de la chronique d'un écrivain– et journaliste – des plus connus au Brésil, largement traduit à l'étranger : Luiz Ruffato. L'auteur évoquait la situation des bibliothèques, le traitement du livre et l'analphabétisme toujours aussi important au Brésil. Il développait des considérations sur le lien intrinsèque entre éducation et capacité d'interprétation du monde dans une démocratie.

Le propos a éveillé l'intérêt des candidats et on a pu lire de bonnes réflexions, avec exemples à la clef, sur l'enseignement, les projets gouvernementaux, la « pensée en langue », la nécessaire curiosité ; la lecture, interprétation et manipulation… Il faut cependant reconnaître que des

faiblesses grammaticales ne peuvent que porter préjudice. Par manque de support et d'aisance linguistique, le propos de certains candidats tourne court.

Pour les deux exercices (traductions ; expression), le jury invite les candidats à prendre le temps de la relecture et à surveiller la graphie et la ponctuation. Il invite les étudiants à lire, à écrire et à multiplier les exercices tout au long de l'année. L'épreuve de Langue Vivante 2 demande, comme toutes les autres, investissement et entraînement régulier.

Quelques outils

Pour se préparer efficacement à l'épreuve et améliorer leur expression écrite, les candidats sont invités à consulter les manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie dont une liste suit. Cette liste n'a aucune prétention à l'exhaustivité. Ces ouvrages sont disponibles en librairie, dans des bibliothèques spécialisées. Nombre d'éléments sont en ligne.

Les quotidiens de langue portugaise et brésilienne sont consultables sur internet, et nombre de médias en langue française offrent des textes (dossiers) concernant les pays de langue portugaise. Il faut ainsi relever l'intérêt de l'hebdomadaire *Courrier International*, sans oublier les dossiers du *Monde* ou du *Monde Diplomatique*.

Instruments

CEGALLA, D., *Dicionário de dificuldades da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Lexikon Editorial, 2009 (3e éd).
Dicionário de Língua Portuguesa contemporânea, 2 vols., Instituto de Lexicologia e Lexicografia da Academia das Ciências de Lisboa, Lisboa, Verbo, 2001
Dicionário Houaiss de Língua Portuguesa, Lisboa, Círculo de Leitores, 2002.
ESTRELA, Edite, SOARES, Maria Almira, LEITÃO, M. José, *Saber escrever. Saber falar. Um guia completo para usar corretamente a língua portuguesa*, Lisboa, D. Quixote, 2004
HOUAISS, A. ; VILLAR, M. de Salles ; FRANCO, F.M. de Mello, *Dicionário Houaiss de sinônimos e antônimos*, Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.
LUFT, Celso P., *Dicionário Prático de Regência Nominal*, São Paulo, Ática, 2010 (5eéd).
LUFT, Celso Pedro, *Dicionário Prático de Regência Verbal*, S. Paulo, Atica, 1997 (5ª edição).
MORAIS, António de, *Novo Dicionário Compacto de Língua Portuguesa*, 5 vols, Lisboa, Confluência, 1994.
Novo Dicionário Aurélio Buarque de Holanda, Rio, 1986.

Quelques liens sur Internet (dictionnaires)

http://www.sinonimos.com.br/
http://www.cnrtl.fr/portail/
http://www.dicionariodoaurelio.com
http://www.dicio.com.br/houaiss
http://www.priberam.pt
http://atilf.atilf.fr

1. Langue portugaise

- *Larousse da conjugação*, de N. A. Freire, Porto Editora, 1985.
- *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes », 2010) ; elle comporte exercices et corrigés.
- *Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, de Paul Teyssier (éd. Klincksieck, édition originale 1976). Grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil. Une référence et un classique.
- *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (éd. Hatier, 1997) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés.

- *Prontuário de verbos com preposições*, ed. António Tavares et Jorge Moranguinho, Paralelo Editora, 2008. Utile pour la connaissance et la maîtrise de la syntaxe.

2. Vocabulaire

- *Dictionnaire Larousse français-portugais et portugais-français*, Larousse Poche, Juin 2015. [100 000 mots, expressions avec leur traduction. Vocabulaire courant et actuel et grand nombre d'exemples pour repérer facilement la bonne traduction et connaître le contexte de chaque sens].
- *21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros*, de Gonçalo Duarte, (suit le nouvel accord orthographique), Lidel, 2016. Recueil de textes littéraires pour découvrir la littérature et la culture des pays de langue portugaise. L'ouvrage rassemble 21 auteurs contemporains et s'adresse à un public de niveau intermédiaire et avancé en portugais. Outre le texte original, annoté de manière synthétique, l'ouvrage contient également des exercices (lexique, grammaire, syntaxe).
- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (éd. Ellipses, 2000) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.
- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, de Delphine Vanhove (éd. Ellipses 2001).
- *Le portugais en un clin d'œil*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (éd. Ellipses, 2005) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.
- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (éd. Pocket, 2008).

3. Méthodologie

REI, José Esteves, *Curso de Redação I. A Frase*, Porto, Porto Editora, 1994./ *Curso de Redação II. O Texto*, Porto, Porto Editora, 2000.

Saber Escreve, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa, d'Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004). Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques.

4. Langue française

Le français de A à Z, de Bénédicte Gaillard (éd. Hatier, 1995) ;

Le français correct pour les Nuls, de Jean-Joseph Julaud, Paris, First éditions, 2009.

BLED, É., *Bled conjugaison*, Paris, Hachette, 1998.

_____, *Bled orthographe*, Paris, Hachette, 1998.

Écrire, parler : les 100 difficultés du français, Paris, Garnier, 1986.

GARDES-TAMINE, Joëlle, *La grammaire. 2. Syntaxe*. Paris, A. Colin, 2010